



全国翻译专业资格（水平）考试指定教材

独家授权

俄语笔译

（三级）

总主编 隋 然
副主编 马步宁

国家职业资格证书
译员身份证 职场通行证

5.9



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

全国翻译专业资格（水平）考试指定教材

俄语笔译（三级）

总主编	隋然	
主 编	马步宁	
副主编	武晓霞	
编 者	王 蓉	葛焱磊

图书在版编目 (CIP) 数据

俄语笔译. 三级 / 马步宁主编. — 北京: 外文出版社, 2015.5

全国翻译专业资格 (水平) 考试指定教材

ISBN 978-7-119-09450-2

I. ①俄… II. ①马… III. ①俄语—翻译—资格考试—教材 IV. ①H355.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第095790号

全国翻译专业资格 (水平) 考试指定教材 俄语笔译 (三级)

主 编 马步宁

责任编辑 王 蕊 史 敬

封面设计 红十月

印刷监制 冯 浩

出版发行 外文出版社有限责任公司

地 址 中国北京西城区百万庄大街24号 邮政编码 100037

网 址 <http://www.flp.com.cn>

电 话 (010) 68320579/68996067 (总编室)

(010) 68995875/68990283 (编辑部)

(010) 68329514/68327211 (推广发行部)

印 刷 北京京华虎彩印刷有限公司

经 销 新华书店 / 外文书店

开 本 1/16

印 张 16.5

字 数 300千字

装 别 平

版 次 2016年4月第1版第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-119-09450-2

定 价 36.80元

版权所有 侵权必究

前言

根据中华人民共和国人力资源和社会保障部发布的《翻译专业资格（水平）考试暂行规定》、《二级、三级翻译专业资格（水平）考试实施办法》和《全国翻译专业资格（水平）考试俄语笔译三级考试大纲（试行）》，由外文出版社组织专家编写了本教材。

本教材依据大纲中的“笔译综合能力”和“笔译实务”考试对应考人员的各项能力要求而编写，从考试目的、试题题型、选材原则、测试重点、答题建议等方面对考试进行了详细解析与全面指导。编写目的是让考生全面了解该考试的各项要求，熟悉试题的结构、题型，掌握答题的思路，并根据各自不同的情况重点突破，从而快速提高俄语语言的运用和应试能力。

本教材共分五部分：

第一部分“笔译综合能力考试分析与指导”对考试目的进行了详解，并给出相应的参考答案，完全参照考试题型编写而成。

第二部分“笔译综合能力模拟试题及参考答案”提供了两套模拟试题及参考答案，供考生自测使用。

第三部分“笔译实务考试分析与指导”分为十个单元，每个单元有一个或两个主题；根据考试要求，每个单元提供俄译汉和汉译俄文章各一篇并附详解。在单元最后专门设置“语句翻译练习”板块，给出俄汉互译各十句（段）以增加考生的训练量和难度，提高互译能力。

第四部分“笔译实务模拟试题及参考译文”根据每单元的主题而设定相应模拟题并给出参考译文，基本涵盖了笔译工作涉及的主要专题领域。

最后的“附录”涵盖了常用俄语缩写词表和部分国家、地区及首都、首府名称等资料。

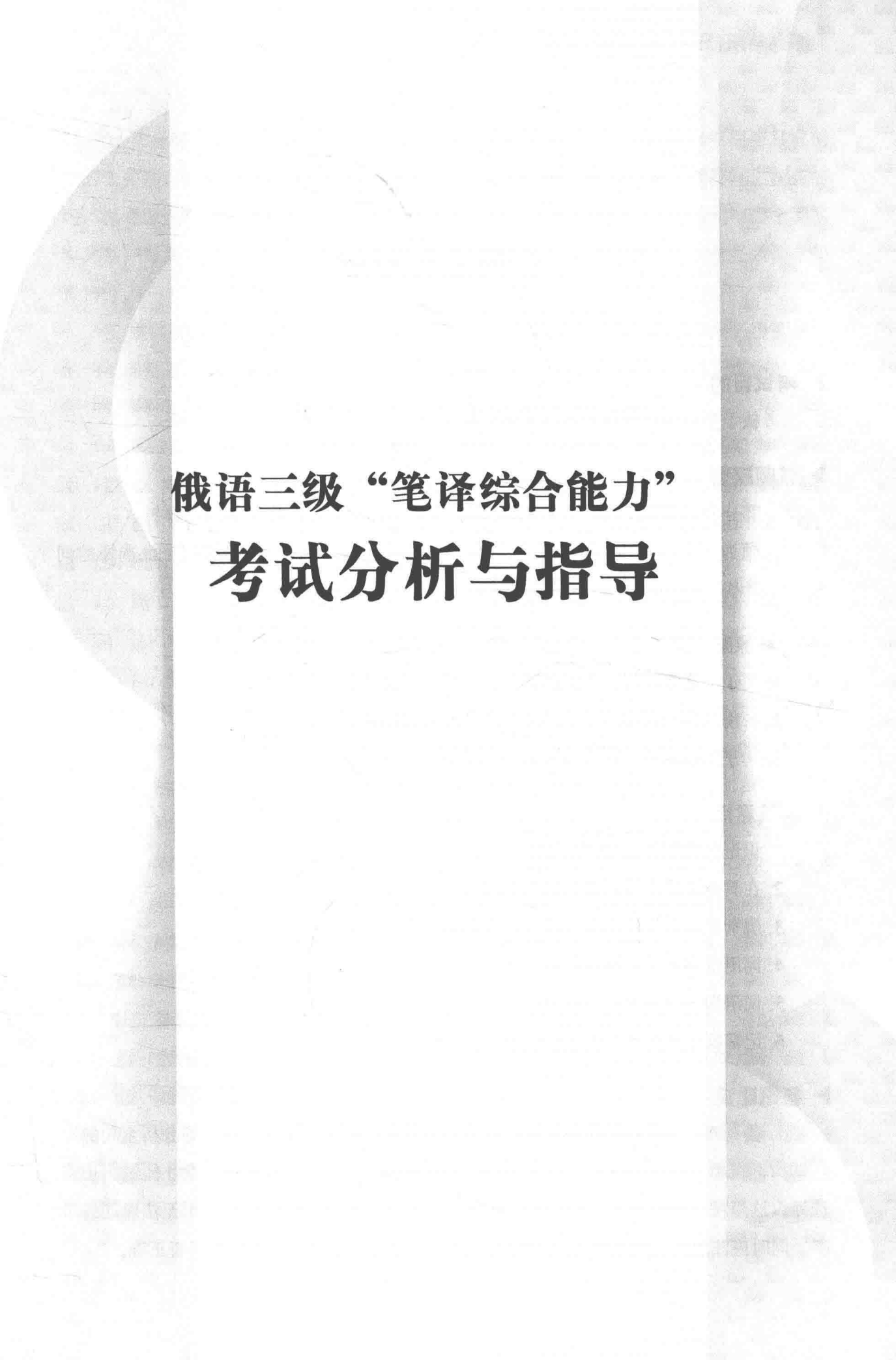
本书是全国翻译专业资格（水平）考试俄语笔译三级考试的指定教材，也可以作为高校俄语专业高年级学生和具有相应俄语水平的各类人员自学用书。本书在编写过程中，参阅和引用了一些国内外书籍、报刊杂志、网站等中俄文资料，在此一并表示感谢。由于编者的水平有限，本书中错误和疏漏在所难免，恳请广大读者批评指正。

编者

目 录

俄语三级“笔译综合能力”考试分析与指导	1
I 词汇和语法	2
II 阅读理解	34
III 完形填空	52
俄语三级“笔译综合能力”模拟试题与参考答案	59
模拟试题 (一)	60
模拟试题 (一) 参考答案	79
模拟试题 (二)	80
模拟试题 (二) 参考答案	99
俄语三级“笔译实务”考试分析与指导	101
第一单元 国际关系	104
第二单元 经济贸易	112
第三单元 文化艺术	120
第四单元 教育体育	127
第五单元 医疗保健	137
第六单元 交通运输	144
第七单元 旅游观光	151
第八单元 环境保护	158
第九单元 科学技术	165
第十单元 工业农业	173

俄语三级“笔译实务”模拟试题及参考译文	181
第一单元 国际关系	182
第二单元 经济贸易	187
第三单元 文化艺术	192
第四单元 教育体育	198
第五单元 医疗保健	203
第六单元 交通运输	208
第七单元 旅游观光	213
第八单元 环境保护	218
第九单元 科学技术	223
第十单元 工业农业	229
 附录	 235
常用俄语缩写词表	236
部分国家、地区及首都、首府名称	241
 全国翻译专业资格（水平）考试问答	 249



俄语三级“笔译综合能力” 考试分析与指导

I 词汇和语法



► 考试目的

考核学生运用已学词语和语法规则的能力。

► 试题题型

本部分为选择填空题，共35题，每题1分，共计35分。答题时间为25分钟。

每题为一个约12个词的句子。每句中有一处空白，句子下面列有4个供选择的词语，要求考生从中选出一个最合适的词语。

► 选材原则

1. 句子的类型不限，包括陈述句、疑问句、感叹句等
2. 所用词语一般不超出大纲规定的范围，超纲词加注释
3. 句子内容熟悉，专业性不强，总词量约420个词

► 测试重点

1. 识记和理解语法知识的程度
2. 在具体语境中运用语法知识的能力
3. 辨别和运用语法中同义或近义现象的能力
4. 词语及其意义的辨析能力
5. 词语知识的灵活运用能力
6. 记忆固定搭配和习惯用法的能力

► 答题建议

1. 答题时，先要仔细阅读试题，读懂句中各词的意义和全句内容，并分析全句的语法结构，在理解句意的基础上选择最恰当的答案。语法选择题要根据句意才能做出正确选择。这里没有规律可言。如果不理解句意，用语法规则去生搬硬套，则无法保证答对率。同时应注意到：如果填入选中的词，全句内容是否通顺，语法结构是否正确。

2. 选择词有实词也有虚词。选实词时通常先要弄清词义，再注意选中词与其它词的语法关系，这对选择不同语态的词特别重要。选虚词时，往往先要弄清语法上相关的词，再考虑选中的意义或含义。例如，选前置词，先要弄清前置词短语同句中哪个词发生关系，弄清后跟的词是第几格，然后再考虑在这种情况下所选前置词的含义是否与句意相符。

3. 虚词使用广、用法多。同一个虚词，在各年考题中可能都作为选择词，但要填入的句子却是不同的。因此，它可能是正确选择词，也可能是干扰词。所以，虚词的选择往往先要看句子的内容和语法结构，而不是先注意虚词本身的含义。

4. 熟知基本语法项目。语法选择题以中国学生学习俄语语法时的易混现象为考查要点。因此，考生的语法知识永远是基点。不了解基本语法知识，只突击死记硬背考查要点，将导致无法理解句子的语境，无法选择正确答案。应在掌握基本语法知识的同时，重点搞清语法考查要点，弄清其区别及用法。

5. 熟记并列复合句及主从复合句的语法规则。试题中有一部分试题考查语法规则。考生应熟记各类复合句的连接手段，熟知指示词、连接词、关联词等各自所表达的句意，迅速从备选项中做出正确选择。

6. 熟记前置词的意义及用法。俄语中前置词很多。应熟记表达时间意义、空间意义、让步意义等的前置词，特别应记住一些前置词名词词组的使用场合。俄语前置词在句中常起动词的作用。有时一个前置词词组甚至相当于一个从属句。

7. 在不能立即判断正误的情况下，可以采取排除法。如同义词或近义词选择题应按照先语法后词义的原则，首先排除那些试填后明显与原句语法不对、句意不符的词语或词组，然后再用词义辨析的办法，在剩下的同义词或同义结构选择项中找出正确答案。要注意从多角度、多方面考虑、验证。因为，从一个角度解决不了的问题，往往有可能从其它角度找到答案。

8. 先易后难，先答自己有把握的题。这样，可以把易得的先拿到手，避免在慌乱中将应得的分丢掉。同时，又能有效地利用时间，改善临场心理状态，以便能集中精力去思考判断较难的题。

9. 要利用语感，又不要完全迷信语感，因为考生所积累的语感实际上是非常有限的，而且还有许多是不准确的，只靠语感不足为凭。所以，考生在选择正确答案时，不要过分依赖自己的感觉，要更多地凭借掌握的语法和词汇知识，做最终的验证核查。

本部分将词汇和语法选择题分为同义词或近义词、同根词、近形异义词、固定用法题、语法选择题,每道试题后面均配有参考译文和答案。解析一般分为:句意、词义、支配关系、注释、搭配、辨异、例句等七个部分,对该词或词组的直义和转义及各种用法进行必要的详解,全面的分析,以便于考生正确理解、全面掌握和熟练运用,扩大知识面,进一步提高在不同的上下文中、不同的语境中灵活准确地运用词汇及语法知识的能力。

(1) 同义词或近义词

顾名思义,同义词或近义词是意义基本相同或十分相近的词。从历次考试情况看,同义词或近义词选择是考生一大难点,其辨析能力和实践运用能力亟待提高。本部分以句子为单位,力求言简意赅地分析各类同义词或近义词在语义、使用范围、修辞色彩、支配关系等方面存在的细微差别。

(2) 同根词

由同一个词根构成的词叫做同根词。词根是词的构造核心部分,表示词的基本意义。词根借助不同的前缀或后缀构成动词、名词、形容词后,分别具有了不同的附加意义。本部分从常用构词法入手,在剖析试题的同时,帮助学生掌握和区分同根词的不同附加语义,提高准确记忆和辨别词汇的能力。

(3) 近形异义词

近形异义词是指词形、发音、语法属性相近,但表示不同语义概念的词。近形异义词一般具有较强的外部干扰性。考生掌握近形异义词的主要目的是提高抗干扰能力和准确记忆词汇的能力。

(4) 固定用法题

固定用法题一般指以某些词义已经虚化的单词组成结构固定、语法固定、意义固定的固定词组,也叫惯用结构。由于固定用法中的单词已不再具有该词所具有的那种词义和特殊的语法关系,所以它不是普通意义上的词组。固定用法题的准确选择主要靠考生平时知识的积累和应考时准确分析理解全句的能力。

(5) 语法选择题

语法选择题是指以语法为主、根据句意、运用语法知识选出最佳答案的试题。本部分涉及面较广,有各类代词、连接词或关联词、前置词或前置词名词词组、形动词和副动词等。考生可以通过语法选择题的练习,进一步巩固语法知识,提高运用语法知识,特别是辨析语法中同义现象的能力。语法选择题的分析依据的是前苏联科学院1980年最新俄语语法体系。

样题分析

Часть I

Лексика и грамматика (35 баллов)

В этой части 35 незаконченных предложений. Под каждым предложением предлагаются 4 варианта выбора, обозначенного буквами А, В, С, D. Выберите вариант, наиболее подходящий для завершения каждого предложения. Здесь есть только ОДИН правильный ответ. Вычерните в соответствии с требованием букву в матрице.

1. Мой отец – мастер на все руки. Что в семье ни сломается, он возьмет и _____.

А. починит

В. поправит

С. исправит

D. поправится

【译文】我父亲是位门门在行的多面手。家里无论什么东西坏了，他动手就能修好。

【详解】本题的备选项为近义词，分别表示：

(1) поправить 表示“改正；整理”

① поправить в тетради ошибки 改正练习本中的错误

② поправить на себе платье 整理自己的连衣裙

(2) починить 表示“修理、修补”

① починить замок 修锁

② починить одежду 补衣服

(3) исправить 表示“修改、纠正”

① исправить статью 修改文章

② исправить диктовку 改正默写的错误

(4) поправиться 表示“好转；康复”

① Здоровье поправилось. 身体康复了。

② Он поправился после курорта. 他从疗养地回来后健康得到了恢复。

以上四个备选项中，D为反身动词，具有排除直接客体的意义。因此，从语法角度，首先不予考虑。其余三个备选项均为及物动词。

【答案】根据句意，只有починить“修理”符合，正确选项是A。

2. В последние годы в практике преподавания иностранных языков все более интенсивно _____ технические средства обучения.

A. применяются

B. пользуются

C. используются

D. употребляются

【译文】最近几年，在外语教学实践中越来越强化使用技术教学设备。

【详解】本题备选项为近义词，在使用时主要区别在于：применяться 常和表示力量、方法、原则、理论、知识、才能、经验设备等名词搭配，意思是将它们应用到实践中去；пользоваться 表示抓住有利的时机、条件加以利用，根据某物的直接用途，用来为自己服务，通常与表示能源、交通工具、生活用具，书籍、语言等名词连用，支配关系为чем；использоваться 强调利用某物、某种条件等使其发挥作用来获得利益；употребляться 指把某具体东西和时间、力量等花费在哪件事上，消耗在哪一方面，也可以表示把什么东西当作食用、饮用、药用。

【例句】

(1) Бунин никогда не пользовался пишущей машинкой, а всегда писал от руки, пером.

布宁从不用打字机，而总是用手写，用钢笔写。

(2) Он пользовался любым случаем, чтобы говорить по-русски.

他利用一切机会讲俄语。

(3) Причастия и деепричастия редко употребляются в разговорной речи.

形动词和副动词在口语中很少用。

(4) Ценность теории проверяется тогда, когда она применяется на практике.

理论的价值在实际应用中受到检验。

(5) Теперь в области авиационной промышленности в нашей стране широко используются зарубежные научные достижения.

目前，在我国航空工业中正广泛利用国外科学成果。

【答案】本题的句意是“采用技术设备”，因此，正确选项是A。

3. В условиях научно-производственного комплекса появилась возможность _____ конструкторов, технологов, рабочих в творческие комплексные бригады.

A. соединять

B. объединять

C. сочетать

D. присоединять

【译文】在科研生产综合体的条件下，有可能将设计家、工艺师、工人结合成为一个创造性综合队伍。

【详解】本题备选项为近义词，都可表示“结合”之意。其主要区别在词义上的细微差别和支配关系方面。首先，сочетать的支配关系是что с чем。如：сочетать теорию с практикой（使理论与实践相结合）；присоединять的支配关系是что к чему，如：присоединять район к другой области（把一个区归并在别的省里）。因此，从语法上应先排除这两个选项。

соединять和 объединять 的支配关系都可以是кого-что во что，都可以指把若干个人或单位联合起来，它们的根本区别在于：соединять 只表示组织上的联合和简单的集中，而没有形成组织上的有机统一，各单位和个人仍然保持自己相对的独立性，而 объединять 则强调把若干个单人的、各自独立的个人或单位联合组成一个组织上统一的、具有共同的思想基础和统一名称的整体。

【例句】

(1) В 1895 году Ленин объединил в Петербурге все марксистские рабочие кружки в один “Союз борьбы за освобождение рабочего класса”.

1895年，列宁把彼得堡所有的马克思主义工人小组统一成了“工人阶级解放斗争协会”。

(2) Народы нашей страны объединяют общие идеалы и общие интересы.
共同的理想和共同的利益使我国各族人民团结在一起。

(3) Это обстоятельство соединило борьбу рабочих и крестьян в единый революционный поток.

这个情况使工作和农民的斗争汇成一股革命洪流。

【答案】根据句意，本题的正确选项是B。

4. Известно, что зелень очищает воздух, улучшает климат, уменьшает шум, помогает человеку _____ здоровье и хорошее настроение.

A. сохранить

B. охранить

C. защитить

D. сберечь

【译文】众所周知，绿荫可以净化空气，改良气候，减少噪音，帮助人们保持健康

和良好的情绪。

【详解】本题备选项为近义词，都有“保护”含义，其主要区别在于：**охранить** здоровье “爱护身体”，指由科学家、医务人员等进行研究，采取措施，是比较有组织有计划的行动。**сохранить** здоровье “保持健康”指人积极地继续保持某种思想、感情、性格、心情等内在的品质、特征和外在的表现。在这两个搭配中都不能用 **защищать**。**защищать** глаза от яркого света 有时译作“保护眼睛不受强光直射”，有时则译作“遮住（挡住）强烈的光，以免刺激眼睛。”在这种搭配中，**защищать** 的“保护”意思已减弱。**сберечь** 一般指看守、保护事物，使其免受破坏和毁坏。因此，常译成“保护（好）、保存（好）、保管（好）”。如：**сберечь** нужные бумаги “保存好所需的文件”；**сберечь** шубу от моли “把皮大衣保护好不被虫咬”，**сберечь** леса от пожаров “保护森林使不发生火灾”。

【答案】根据句意，本题的正确选项为A。

5. Байкало-Амурская магистраль станет ключом к богатейшим, далеко не полностью _____ районам страны.

- | | |
|----------------|--------------|
| A. усвоенным | B. освоенным |
| C. присвоенным | D. поднятым |

【译文】贝加尔—阿穆尔铁路干线将成为国内最富饶的远没有得到充分开发的地区的关键。

【详解】本题的备选项均为被动形动词过去时，要做出正确选择，首先要弄清动词的含义。

(1) **усвоить**表示“吸收；学好”

- ① Русский язык усвоил много иностранных слов. 俄语吸收了很多外来词。
- ② Студенты усвоили виды глагола. 大学生们掌握了动词体。

(2) **освоить**表示“开发，掌握”

- ① Они осваивают месторождения природного газа. 他们正在开发天然气田。
- ② Рабочие освоили новую технику на практике. 工人们在实践中掌握了新技术。

освоить, усвоить 均可译为“学会；掌握”某些知识，规则等，其区别在于：**освоить** 着重指牢固掌握，并能实际运用；**усвоить** 着重指理解并记住所学知识、理论、规则、材料，多为初步掌握。如：**освоить** новую технологию（指学会在生产中

实际运用新工艺)；усвоить новую технологию (指理解并记住新的工艺规程)。

(3) присвоить表示“据为已有；赋予”

① На основании частной собственности одни люди присваивают себе землю, пищу и орудия труда других. 在私有制的基础上一些人把别人的土地、食物、劳动工具据为已有。

② Комбинат присвоил этой девушке почетное звание“Передового научно-технического работника”. 公司授予这个姑娘以“先进科技工作者”光荣称号。

(4) поднять表示“拾起；举起；振兴；开垦”

① Он наклонился и поднял яблоко. 他俯身把苹果捡起来。

② Сергей без особого усилия поднял тяжелый чемодан. 谢尔盖毫不费劲就举起了沉重的箱子。

③ После освобождения трудящиеся Китая подняли страну из развалин. 解放后，中国劳动人民从废墟上振兴了自己的国家。

④ На этой горе мы подняли участок целинной земли. 在这座山上我们开垦了一块荒地。

поднять, освоить都有“开垦”的意思，其主要区别在于：поднять 指具体开垦生荒地、熟荒地及翻耕熟地。行为主体除人及集体外，还可以是机具，如：поднять пар (翻耕熟地)；освоить指开垦原先曾种过或从未种过庄稼的空地，也指开发地下资源，范围较大，如：освоить край (开发边疆)，освоить пустыню (开发沙漠)。

【答案】本题句意是“开发”，因此，正确答案为B。

6. Каждая улица и каждый дом этого крупного города были взяты нашими войсками ценой огромных _____.

A. расходов

B. убытков

C. ущербов

D. потерь

【译文】这座大城市的每一条街、每幢房屋都是我们的军队以巨大牺牲为代价夺取的。

【详解】本题备选项为近义词，其主要区别在于：

(1) расход表示“开支、支出、费用”，如：

Болезнь потребовала больших расходов. 生病用了很多钱。

(2) потеря 表示“损失”，该名词复数表示战时军队的“伤亡”。如：

Враг несет большие потери. 敌人伤亡很大。

(3) ущерб 表示“损失、损害、亏损”，如：

Они хотят, чтобы эти вопросы решались в их пользу и в ущерб коллективу. 他们希望这些问题的解决于他们有利，于集体有损。

在表示此种意义时，含义较抽象，一般只用单数。

(4) убыток 表示“亏损、亏本、损失”，如：быть в убытке (吃亏、受损失)；терпеть убытки (遭受损失，赔本)；продать без убытка (不亏本地售出)。

【答案】本题所表示的意思是“我军以巨大伤亡为代价夺取……”。因此，正确答案是D。

7. Надо больше уделять внимания практическим и лабораторным занятиям, создавая тем самым основу для трудового _____ учащихся школ.

A. воспитания

B. образования

C. обучения

D. просвещения

【译文】应当更多地注意在校生的实习和实验课，以此作为对他们进行劳动教育的基础。

【详解】本题备选项为近义词，都表示“教育”，但各具不同的语义和用法，基本上不能互相代替。

(1) образование

① 指各级学校中系统性的知识教育

② 指接受教育、掌握知识的过程

③ 指一个人的文化程度，即指在各级学校或某个阶段、某门课程的教学过程中所获知识的总和

(2) просвещение

① 指总的文化教育，包括系统知识的传授和熟巧技能的培养及品德、性格、习惯、体格上的教育，即对受教育者进行德、智、体的培养

② 可指全国性的文化教育，也可指中等、初等的普及教育，还可指技术教育等某一方面的教育

(3) воспитание 指意识品德、性格、习惯、智能、体格等方面的教育及培养

(4) обучение

① 指教学、训练的过程，使学习者获得专门的知识、技能和熟巧

② 指在正规的学校或训练班按照规定的课程进行的专门的知识学习，具有一定的职业性；指教育制度和教学体系，是教育概念本身，而不是教育这一行为

【例句】

(1) Воспитание, образование детей, направление их жизни, конечно, не легкая и не пустая задача.

培养和教育孩子，指导他们的生活，当然不是一件轻而易举的空洞的任务。

(2) Раньше требовалось 16-20 лет, чтобы получить начальное, среднее и высшее образование.

过去受完初等、中等和高等教育需要16—20年时间。

(3) Воспитание в молодежи коммунистической морали – это одна из наших важнейших задач.

培养青年的共产主义道德品质，这是我们最重要的任务之一。

(4) Правительство нашей страны уделяет огромное внимание народному просвещению.

我国政府十分重视人民教育事业。

(5) Пренебрежение дошкольным обучением весьма вредно для умственного развития детей.

忽视学前教育对儿童的智力发展是极为有害的。

【答案】 本题所表达的意思是“劳动教育及培养”，因此，正确选项是A。

8. Аспирант _____ обработал результаты опытов и детально описал метод их проведения.

A. внимательно

B. подробно

C. тщательно

D. осторожно

【译文】 研究生细心地整理试验成果，详细地记述进行试验的方法。

【详解】 本题的备选项为近义词，其主要区别在于强调点不同。如：внимательно 强调做事时注意力集中、专心致志，一般多指紧张的脑力活动；тщательно 强调做事特别精心细致，一丝不苟；подробно 指在讲述、描绘等活动中详细、详尽、不落掉细微情节；осторожно 强调行为特别小心、谨慎。